

LOS MÁRGENES DE LA PERIFERIA

crear, editar, investigar y traducir
poesía y teatro para niños y jóvenes



Programa

XII Congreso Internacional
de la Asociación Nacional de Investigación
en Literatura Infantil y Juvenil - **ANILIJ**

Toledo | 26, 27 y 28 de septiembre de 2019

Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales | Cobertizo de San Pedro Mártir, s/n.

<https://xiicongresointernacionalanilij.wordpress.com/>

ORGANIZA:



Asociación Nacional de Investigación
en Literatura infantil y juvenil

COLABORA:



Biblioteca Universitaria

Jueves 26 de septiembre

9.00-10.00 hs.: Recepción de participantes y entrega de documentación.

AULA MAGNA (0.03)

10.00-10.30 hs.: Acto inaugural a cargo de autoridades.

10.30-11.30 hs.: Conferencia inaugural.

Dra. Itz'iar Pascual (RESAD Madrid): *La revolución tranquila: dramaturgia para la infancia en la escena contemporánea.*



11.30-12.00 hs.: PAUSA CAFÉ

12.00-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 1-2.

16.00-19.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 3-5.

SALA DE MÚSICA (1.10)

12.00-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 10-11.

16.00-19.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 12-14.

ANTESALA DESPACHO INSTITUCIONAL (3.12)



12.00-14.00 hs.: Taller 1. *Un Proyecto didáctico interdisciplinar para la creación de textos dramatizables: Lee, (re)crea, siente el arte.*

Martín MUELAS y Julia GRIFO

16.00-19.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 21-23.



SALA ÓCULOS (3.09)

12.00-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 19-20.

19.00-19.30 hs.: Inauguración Exposición Homenaje a Pedro C. Cerrillo (Biblioteca General del Campus de Toledo).



19.30-20.00 hs.: Visita guiada al complejo San Pedro Mártir, lugar donde reposan los restos del poeta Garcilaso de la Vega.



20.00 hs.: Vino de honor.



21.30 hs.: Paseo nocturno por Toledo, ciudad de leyenda.

Viernes 27 de septiembre

9.00 -10.00 hs.: Recepción de participantes y entrega de documentación.

Visita guiada a la Escuela de Traductores de Toledo

AULA MAGNA (0.03)

10.00-11.00 hs.: Conferencia plenaria

Dr. Juan Senís (U. Zaragoza): *La música enterrada: galerías líricas en la poesía infantil actual.*



11.00-11.30 hs.: PAUSA CAFÉ

11.30-12.30 hs.: Mesa redonda.



Crear, investigar y editar teatro infantil y juvenil hoy.

Intervienen: Tomás Afán (dramaturgo)

Berta Muñoz (CDT)

Gonzalo Moreno (ASSITEJ)

12.30-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesión 6.

16.00-20.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 7-9.

SALA DE MÚSICA (1.10)

12.30-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesión 15.

16.00-20.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 16-18.

ANTESALA DESPACHO INSTITUCIONAL (3.12)



12.30-14.00 hs.: **Taller 2.** *Taller de traducción de poesía para niños.*

Martin FISCHER

16.00-20.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 25-27.

SALA ÓCULOS (3.09)



12.30-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesión 24.

17.00-18.30 hs.: Comunicaciones. Sesión 28.

21.30 hs. Cena de Gala



Restaurante Clandestina de las Tendillas

AULA MAGNA (0.03)

10.00-11.00 hs.: Conferencia de clausura.

Dr. Antonio Gómez Yebra (U. de Málaga):

La magia de la poesía para niños.



11.00-11.30: PAUSA CAFÉ

11.30 – 12.30 hs.: Mesa redonda.



Crear, investigar y difundir la poesía infantil actual.

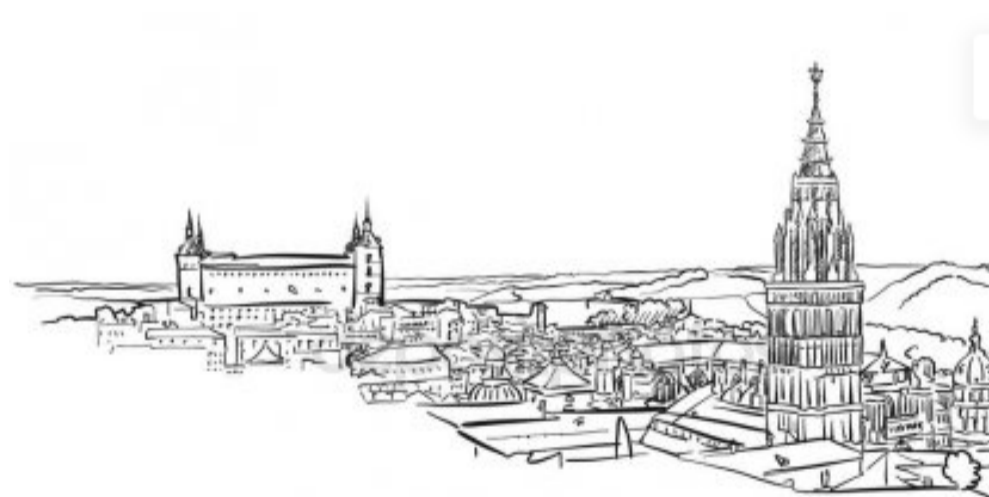
Intervienen: Beatriz Giménez de Ory (poeta)

M^a Victoria Sotomayor (UAM)

Ángel L. Luján (UCLM)

12.30 – 14.00 hs.: Asamblea de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura infantil y juvenil (ANILIJ)

16.30-18.30 hs.: Visita guiada a la catedral de Toledo



Mesa 1. Aula Magna (0.03). COMUNICACIONES

Jueves 26 de septiembre

Sesión 1: 12.00 a 13.00 hs. Modera Juan Carlos PANTOJA

Isabel PASCUA FEBLES. El amor romántico y su deconstrucción en las canciones Disney y sus traducciones.

Teresa CAÑADAS GARCÍA. Poesía infantil y juvenil en lengua alemana traducida al español.

Gloria BAZZOCCHI. La poesía infantil en la didáctica de la traducción. *Escondido* y *El idioma secreto* de M^a José Ferrada en italiano.

Sesión 2: 13.00 a 14.00 hs. Modera Alberto GUTIÉRREZ

M^a Jesús BARSANTI VIGO. El lenguaje poético en los refranes de Gloria Fuertes.

Consuelo ALLUÉ VILLANUEVA. Lírica y obras en verso en Infantil y Primaria: ayer y hoy de su presencia, y trascendencia de su manejo en Magisterio.

Marta SANJUÁN ÁLVAREZ. El poema en prosa como modalidad de poesía para niños.

Sesión 3: 16.00 a 17.00 hs. Modera José Vicente SALIDO

Helena CORTÉS GABAUDAN. Las rimas y canciones infantiles de *Des Knaben Wunderhorn* como modelo de «Naturpoesie».

Cristina GARCÍA DE TORO. Cuestiones de rima y género en la traducción de *Moana* al español.

Elisa MARTÍN ORTEGA. La poesía infantil sefardí de transmisión oral: literatura, juegos y herencia cultural.

Sesión 4: 17.00 a 18.00 hs. Modera Victoria GUADAMILLAS

Susana GALA PELLICER. Las canciones para niños de Rosa León: proceso de selección, edición y musicalización.

Rosa TABERNERO SALAS y José D. DUEÑAS LORENTE. El universo de M^a José Ferrada. La voz poética de la infancia.

Víctor M. SANCHIS AMAT. Poesía ganada: José Emilio Pacheco y la literatura infantil en *Gota de lluvia y otros poemas* (2005) y *El espejo de los ecos* (2014).

Sesión 5: 18.00 a 19.00 hs. Modera Juana M^a BLANCO

Cristina CAÑAMARES TORRIJOS y Cielo E. OSPINA. Poesía infantil española publicada en la prensa periódica colombiana. El caso de una sección de *Chanchito, Revista Ilustrada para Niños* (1933-1934).

Fernando AZEVEDO y Ângela BALÇA. Estratégias didáticas para fruir a poesia. Considerações acerca de uma antologia para a infância publicada em Portugal.

Viernes 27

Sesión 6: 12.30 a 14.00 hs. Modera Lourdes LORENZO

Magdalena VÁSQUEZ VARGAS. La poesía infantil costarricense (1970-2018): aproximaciones teóricas, temáticas e instancias de legitimación.

Karolina STEPIEÑ. Las resonancias de la ausencia: significados y percepciones en la poesía infantil argentina del siglo XXI.

Marina BERNARDO FLÓREZ. Poesía infantil bilingüe e identidad chicana: los álbumes ilustrados de Francisco X. Alarcón (poeta) y Maya Gonzalez (ilustradora).

Paola del Socorro MADRID MOCTEZUMA. De la bruja mala del cuento a la cocinera de poemas: el caso de *Brujaveleta*.

Sesión 7: 16.00 a 17.00 hs. Modera Ana MARTÍN-MACHO

Nuria Isabel MÉNDEZ GARITA. La poesía e imagen de Juan Manuel Sánchez.

Ainara BEZANILLA ORALLO. De lo etéreo a lo concreto. *A veces la lluvia*, del blog al álbum.

Alexia DOTRAS BRAVO. *A veces la lluvia*, desde el álbum ilustrado lírico actual.

Sesión 8: 17.00 a 18.00 hs. Modera M^a Victoria GUADAMILLAS

Arantxa MARTÍN MARTÍN. Poesía en las aulas: las nanas, las canciones y las fórmulas como puente entre la tradición y la actualidad.

Iris CAMPOS BANDRÉS. Nuevos horizontes en la edición de LIJ en aragonés. Relevancia de la literatura de tradición oral y el álbum en la edición en una lengua minorizada.

Moisés SELFA SASTRE y Enric FALGUERA. Álbumes poéticos ilustrados en español: autores, títulos y tendencias.

Sesión 9: 18.00 a 19.00 hs. Modera José Vicente SALIDO

Josep BALLESTER ROCA y Noelia IBARRA. La poesía infantil y juvenil en lengua catalana. Panorama y análisis.

Enric FALGUERA GARCÍA y Renata JUNQUEIRA. Tendencias y formas de la poesía infantil catalana actual (2012-2019).

M^a Celia PRIETO MAZARIEGOS. Javier García Rodríguez: de *La tienda loca* a *Mi vida es un poema*.

Mesa 2. Sala de Música (1.10). COMUNICACIONES

Jueves 26 de septiembre

Sesión 10: 12.00 a 13.00 hs. Modera Ana FDEZ. MOSQUERA

Genoveva PONCE. Poesía infantil tradicional: una oportunidad didáctica e investigativa.

Patricia CARBALLAL MIÑÁN e Iria SOBRINO-FREIRE. Identidades y género en las nanas gallegas actuales.

María del Rosario NEIRA PIÑEIRO. Contribución de las imágenes a la comprensión de poesía: una investigación con alumnado de Secundaria.

Sesión 11: 13.00 a 14.00 hs. Modera Cristina CAÑAMARES

Nieves MARTÍN ROGERO y María VILLALBA. El desarrollo de la competencia artística y literaria: el mundo de García Lorca en imágenes.

Milagrosa PARRADO COLLANTES, Lourdes SÁNCHEZ y Paula RIVERA. Educar en la poesía para entender la inmensidad del mar.

María Mar SOLIÑO PAZÓ. *¡Cuidado niños que Lola se embala!* Versos como enseñanza moral y ética en la poesía infantil actual traducida del alemán al español.

Sesión 12: 16.00 a 17.00 hs. Modera M^a del Rosario NEIRA

José ROVIRA COLLADO. Poesía para los jóvenes 2.0. Propuestas para el centenario de Mario Benedetti.

Rocío SERNA RODRIGO y Patricia SÁNCHEZ. Poesía infantil y juvenil 2.0. Nuevas perspectivas de análisis en el ámbito digital.

Kamila ALARCÓN MUÑOZ y Mónica L. TORO. Rafael Pombo: una mirada a la poesía infantil colombiana y sus posibilidades transmedia.

Sesión 13: 17.00 a 18.00 hs. Modera Alberto GUTIÉRREZ

Eduardo ENCABO FERNÁNDEZ, Lourdes HERNÁNDEZ e Isabel JEREZ. Literatura infantil, poesía y álbum ilustrado. El caso de dos textos de Julia Donaldson y Axel Scheffler.

Lourdes SÁNCHEZ VERA, Milagrosa PARRADO y Paula RIVERA. La poesía por la imagen entra.

Alberto GUTIÉRREZ GIL. Explorando la literatura y la historia a través de los poemas pictográficos infantiles de Carlos Reviejo.

Sesión 14: 18.00 a 19.00 hs. Modera Beatriz RODRÍGUEZ

Elvira CÁMARA AGUILERA. La traducción de *Revolting Rhymes* de Roald Dahl: *¿Cuentos en verso para niños perversos?*

Antonio LÉRIDA MUÑOZ y Pino VALERO. *Struwwelpeter* y los estereotipos: deconstrucción de la poesía alemana del S XIX y su traducción.

M^a Ángela GARRIDO BERLANGA. Educación en valores y diversidad familiar: el álbum poético *Familias* de «Oh! Mami blue».

Viernes 27 de septiembre

Sesión 15: 12.30 a 14.00 hs. Modera Cristina CAÑAMARES

María Victoria CHIGHINI ARREGUI. Algunas reflexiones en torno a un proyecto interdisciplinario de poesía e imagen.

Giulia DE SARLO y Elena GUICHOT. Poesía a flor de piel. Una propuesta didáctica para escuchar, escribir, sentir la palabra poética.

Susana GÓMEZ REDONDO y Elena JIMÉNEZ GARCÍA. Rimar y mirar: del aula al museo con un proyecto de poesía visual.

M^a da Natividade PIRES y Sergio SUÁREZ RAMÍREZ. Los juegos de creación poética en la formación de futuros maestros.

Sesión 16: 16.00 a 17.00 hs. Modera Beatriz RODRÍGUEZ

Paula RIVERA JURADO, Lourdes SÁNCHEZ VERA y Milagrosa PARRADO COLLANTES. *L'atelier de poésie*: un espacio para dinamizar la escritura creativa.

Xavier MÍNGUEZ LÓPEZ. Interculturalidad y multiculturalidad en la poesía en español.

Pilar Andrea VALENZUELA RETTIG. La interculturalidad a través del teatro y la poesía infantil en contexto educativo.

Sesión 17: 17.00 a 18.00 hs. Modera Lourdes LORENZO

Elena ROMERO ALFARO. Poesía y creatividad en la formación inicial de maestros AICLE de Educación Primaria.

Nuria PÉREZ VICENTE. Arquetipos e intertextualidad en la versión teatral italiana de *Caperucita en Manhattan*, de Carmen Martín Gaité.

Ide Germaine EPAGNA EPEE. Poesía infantil para principiantes de ELE en Camerún: dramatizando el poema «Me dibujo» de María R. Negrín.

Sesión 18: 18.00 a 19.00 hs. Modera Ana FDEZ. MOSQUERA

Eulalia AGRELO COSTAS. La poesía infantil, educadora de emociones.

Begoña REGUEIRO SALGADO. Dos reescrituras en verso de *La Bella Durmiente*: Gabriela Mistral y Anne Sexton.

Gema GARCÍA SOTO. La poesía infantil de Carlos Reviejo como eje globalizador en Educación Infantil.



Jueves 26 de septiembre

Sesión 21: 16.00 a 17.00 hs. Modera Veljka RUZICKA

Tamara AYMERICH CORREA. Teatro/Drama como herramienta lúdica-educativa en Educación Secundaria.

Luz GONZÁLEZ-VINUESA. Desempolvando tesoros teatrales de los años 50: ocurrencias y genialidades del inventor-dramaturgo Juan Antonio de Laiglesia González para el aprendizaje y la proyección profesional.

Diana MUELA BERMEJO. *El príncipe que todo lo aprendió en los libros* en un aula de 6º de Primaria. Posibilidades didácticas y actualidad de la obra benaventina.

Sesión 22: 17.00 a 18.00 hs. Modera Zaida VILA

Gema CIENFUEGOS ANTELO. Odres nuevos para el tinglado de la antigua farsa: adaptación para títeres y puesta en escena de dos clásicos contemporáneos.

Almudena GARCÍA GONZÁLEZ. Lope de Vega y Calderón también pueden ser para niños.

Carlos ARAGÜEZ y M^a Teresa DEL OLMO IBÁÑEZ. El teatro clásico ante el receptor juvenil: el caso de *La Nave Argo*.

Sesión 23: 18.00 a 19.00 hs. Modera Ana MARTÍN-MACHO

Elena GUILLÉN SANTANA. Estereotipos de género en *Brujas, Brujas* (2019). ¿Transformación o refuerzo?

Guillermo SOLER QUÍLEZ. La diversidad afectivo-sexual y de género en el teatro infantil y juvenil: una escuela *queer* es posible.

Raffaella TONIN. *¿Hay algo más aburrido que ser una princesa rosa?* Del álbum ilustrado a la obra de teatro.

Viernes 27 de septiembre

Sesión 25: 16.00 a 17.00 hs. Modera Blanca Ana ROIG

Beatriz BARRANTES MARÍN. Pedagogía, interculturalidad y exilio: el teatro infantil de Concha Méndez.

Isabel MOCIÑO-GONZÁLEZ. El teatro infantil en el aula: estrategias para el fomento de la lectura y la oralidad.

Luisa MARTÍNEZ LORENZO. La Ciencia a través del Teatro: mucho más que transmitir conocimientos.

Sesión 26: 17.00 a 18.00 hs. Modera Juan Carlos PANTOJA

Virginia CALVO VALIOS y M^a Jesús COLÓN CASTILLO. *El jardín maléfico* de Edward Gorey: de la prosa poética a la escritura creativa de textos poéticos.

Rocío GARCÍA JIMÉNEZ. Sobre la traducción intersemiótica de *Mary Poppins*: del libro a la película, de la prosa a la poesía.

Rebeca C. LÓPEZ GONZÁLEZ. De Fife a Fuensalida: el viaje de Edward Lear por la toponimia española gracias a la traducción.

Sesión 27: 18.00 a 19.00 hs. Modera Juana M^a BLANCO

Rubén CRISTÓBAL HORNILLOS. Aproximación al teatro y la poesía de Lorca a través de *El mal querer* de Rosalía.

María Teresa DEL OLMO-IBÁÑEZ y Alejandro CREMADES. Desarrollo de las competencias comunicativa, afectiva y docente mediante el teatro infantil en el aula de primaria.

Santiago SEVILLA. La dramatización de *Óscar, Kina y el láser*, de Carmen Kurtz, en Educación Primaria.



Mesa 4. Sala Óculos. (3.09). COMUNICACIONES Y PRESENTACIONES

Jueves 26 de septiembre

Sesión 19: 12.00 a 13.00 hs. Modera Zaida VILA

Ignacio CEBALLOS VIRO y Eva LLERGO OJALVO. Mapa del teatro para bebés en España.

Carola SBRIZIOLO. El álbum ilustrado dramático de hoy.

Moisés SELFA SASTRE y Enric FALGUERA GARCÍA. Panorama del teatro infantil y juvenil publicado en catalán (2000-2019): autores, títulos y tendencias temáticas.

Sesión 20: 13.00 a 14.00 hs. Modera Xavier MÍNGUEZ

Luz GONZÁLEZ-VINUESA. El colofón teatral al proceso del Brexit: *The Cursed Child* en la saga *Harry Potter*».

Auba LLOMPART PONS. Hogwarts en el escenario: los personajes femeninos en *Harry Potter* and *The Cursed Child*.

Kenya PINEDA HERNÁNDEZ. *Peter Pan*: de la escena teatral a la escena gráfica. Adaptación al cómic.

Viernes 27 de septiembre

Sesión 24: 12.30 a 14.00 hs. Modera Raffaella TONIN

Mónica RUIZ BAÑULS. Leyendas y mitos prehispánicos en el teatro infantil mexicano.

M^a Carmen ENCINAS REGUERO. La didáctica del mito clásico a través del teatro.

Marta SAMPÉRIZ HERNÁNDEZ. El soporte en la construcción del discurso literario infantil: análisis de la obra *¡Bravo, Rosina!* en su adaptación al Kamishibai.

Sara VICENTE MENDO. *Los fantasmas del Jorge Manrique*: teatro juvenil realizado por alumnos de la ESO.

Sesión 28: 17.00 a 18.30 hs. Modera Martin FISCHER

Fernando AZEVEDO. A interação entre a linguagem poética e a criança: ouvir, ler, criar, fruir e brincar.

Gerardo FERNÁNDEZ-SAN EMETERIO. Antologías de poesía infantil en el mercado editorial español.

Catalina MILLÁN SCHEIDING. En busca de lo universal: traducir las rimas infantiles como literatura canónica.

Esther MORILLAS GARCÍA. Particularidades de la traducción de poesía infantil.



Presentaciones: proyectos de investigación y

Publicaciones

A partir de las 18.30 hs.

Dirección

Gema Gómez Rubio (Universidad de Castilla-La Mancha)
Antonia María Ortiz Ballesteros (Universidad de Castilla-La Mancha)

Comité organizador

Juana M. Blanco Fernández (Universidad de Castilla-La Mancha)
Cristina Cañamares Torrijos (Universidad de Castilla-La Mancha)
Ana Fernández Mosquera (Universidad de Vigo, España)
María Victoria Guadamillas Gómez (Universidad de Castilla-La Mancha)
Alberto Gutiérrez Gil (Universidad de Castilla-La Mancha)
Lourdes Lorenzo García (Universidad de Vigo)
Ana Martín-Macho Harrison (Universidad de Castilla-La Mancha)
Isabel Mociño González (Universidad de Vigo)
Juan Carlos Pantoja Rivero (Universidad de Castilla-La Mancha)
Beatriz Rodríguez Rodríguez (Universidad de Vigo)
Blanca-Ana Roig Rechou (Universidad de Santiago de Compostela)
Veljka Ruzicka Kenfel (Universidad de Vigo)
José Vicente Salido López (Universidad de Castilla-La Mancha)
César Sánchez Ortiz (Universidad de Castilla-La Mancha)
Aránzazu Sanz Tejeda (Universidad de Castilla-La Mancha)